

## **УЧЁТ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СПЕЦИФИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ В КИТАЙСКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ**

*Аннотация.* Благодаря своему статусу одного из шести официальных языков ООН русский язык занимает важное место среди других иностранных языков, преподаваемых в Китае. Семантика, одна из главных отраслей лингвистики, в настоящее время является одним из наиболее быстро развивающихся направлений. Некоторые из основных теорий семантики, такие как теория структурной семантики, теория компонентного анализа и теория грамматичности, могут найти применение в процессе преподавания русского языка в китайскоязычной аудитории.

*Ключевые слова:* семантика, теория структурной семантики, теория семантического компонентного анализа, теория грамматичности, русский язык.

Хорошо известно, что в настоящее время семантика является одной из наиболее важных и быстро развивающихся отраслей лингвистики. Современная семантика – это очень обширная дисциплина. В последние десятилетия был совершён прорыв в области анализа и формализации семантических явлений русского языка на основе теоретических выводов, сделанных на базе философии языка, логики, когнитивной науки и других смежных дисциплин. Это имеет огромное значение для дальнейшего изучения и преподавания русского языка, а также для развития компьютерной сферы, особенно в области AI. Однако сегодня в Китае в сфере международного общения по-прежнему доминирует английский язык, а продвижение русского языка в китайских университетах значительно отстает. В результате лингвистические исследования в Китае по-прежнему ориентированы на англоязычную традицию, а достижения российской семантической школы в должной мере не учитываются. Всё это превращает внедрение семантической теории в области искусственного интеллекта, лексикографии и преподавания русского языка в Китае огромной проблемой [4].

Вместе с тем китайский язык становится всё более популярным в России, аналогично этому развивается и русский язык в Китае, поэтому семантике, одной из важнейших отраслей российского языкознания, необходимо уделять должное внимание. Как отмечает китайский профессор Хуа Шао в статье, опубликованной в новом разделе журнала «Семантика в XXI веке»,

необходимо, чтобы преподавание русского языка было более восприимчивым к новым перспективам, выходящим за рамки традиционной лингвистики. Он отмечает, что «только избирательно, критически и целенаправленно опираясь на широкий спектр свежих научных идей, исследования русского языка и преподавание русского языка можно добиться быстрого прогресса» [10, с. 3].

Основываясь на особенностях семантики русского языка, необходимо внедрить некоторые основные семантические теории в преподавание русского языка в Китае с учётом следующих трёх аспектов.

## **I. Русская структуралистская семантика и преподавание русского языка**

Структуралистская семантика является третьим этапом в развитии данной дисциплины (1930–1970). В этот период структуралистская теория Клода Леви-Стросса, известного французского учёного, вызвала революцию в области лингвистики, которая имела такое же влияние, как гелиоцентрическая теория Коперника [2, с. 360]. В России появились такие исследователи, как Ю.М. Лотман [3, с. 592], С.А. Сорокин [7, с. 128] и др., которые внесли большой вклад в развитие структуралистской семантики. Структурная семантика исследует «неявные» лексико-семантические отношения. Основной тезис данной теории заключается в том, что некоторые слова связаны с другими словами «неявными» семантическими отношениями, которые проявляются в следующих трёх аспектах: гиперонимия – гипонимия, антонимия и конверсивные отношения.

### **A. Гиперонимия – гипонимия**

1. Научить студентов соотносить видовые названия с родовыми, используя гиперонимы, что сделает текст более лаконичным.

Например: слова *сервант, стол, диван, шкаф, кровать, стул* и т.д. могут быть сведены к слову *мебель*; слова *постель, наволочка, скатерть, салфетка* и т.д. могут быть сведены к слову *бельё*.

2. Научить студентов систематизировать изученные и незнакомые слова, употребляя гиперонимы, чтобы достичь эффекта многократного использования и таким образом расширить словарный запас.

Например:

*цветок – роза, хризантема, сирень, лилия;*

*машина – автомобиль, грузовик, трамвай, троллейбус;*

*врач – хирург, терапевт, дантист, педиатр.*

## **Б. Антонимия**

1. Употребление антонимических пар позволит учащимся лучше понять значение лексем и особенности их функционирования. Использование антонимов в устной или письменной речи осуществляется для «сравнения», что позволяет выделить особенности описываемого объекта.

Например:

*Жизнь достаточно продолжительна, чтобы успеть исправить старые заблуждения, но недостаточно коротка, чтобы не успеть впасть в новые.*

В этом предложении используются три пары антонимов: *достаточно – недостаточно, продолжительна – коротка, старые – новые*. Сравнение антонимов может отражать глубокое понимание автором жизни, и потому так важно показать это понимание, чтобы добиться нужного эффекта.

2. Использование антонимов позволяет пояснить непонятные слова и помогает учащимся лучше и быстрее усвоить их.

Например: *убогий – могучий, лютый – добрый*. Ученики могут быть незнакомы с такими словами, как *убогий* и *лютый*, и преподавателю зачастую трудно объяснить их значения. Но если использовать лексемы *могучий* и *добрый* как антонимы для объяснения этих слов, ученики быстро и легко поймут их значения.

## **В. Конверсивные отношения**

Знакомство учеников с конверсивными отношениями между словами может помочь им расширить свой словарный запас. Например: *продавец, наниматель, поставщик* и *покупатель, работник, получатель* могут быть объяснены в соответствующих парах. Понимание конверсивных отношений между некоторыми глаголами (например: *купить* и *продать, получить* и *подарить*) позволяет гибко использовать их в разных типах предложений.

## **II. Теория анализа семантических компонентов и преподавание русского языка**

Теория компонентного анализа в основном изучает семантические отношения между словами. Её основная идея заключается в том, что значение лексем может быть разложено на некоторые семантические компоненты. Отдельные исследователи считают, что, поскольку люди имеют разные взгляды на вещи, анализ семантических компонентов, применяемый к словам, отражающим эти вещи, наверняка приведет к разным результатам [6]. Тем не менее эта теория все же полезна для преподавания русского языка, и мы можем использовать её для следующих учебных действий.

## 1. Объясните значения слов.

Например: *медведь* – животное + млекопитающее + сильное + хищное + с длинной шерстью + толстое; *медь* – металл + химический элемент + красновато-жёлтый. Выявление семантических компонентов этих слов поможет студентам более глубоко понять их значения, а также более точно представить особенности обозначаемых предметов.

## 2. Выявите семантические различия между синонимами.

### а) степень интенсивности обозначаемого признака

Ниже приведены некоторые близкие по значению прилагательные, которые можно использовать для выражения представлений о красоте.

Например: *красивый, прекрасный, увлекательный, очаровательный*. В зависимости от степени эмоциональности синонима легче выделить характеристики обозначаемого предмета.

### б) ситуации использования слов

Слова *жена* и *супруга* имеют одинаковое значение «замужняя женщина (по отношению к своему мужу)», но первое слово используется в бытовой речи, а второе – в официальных случаях, как, например, "老婆" и "夫人" в китайском языке.

### в) коннотативная окраска слов

Лексемы *лицо, морда* и *лик* означают «человеческое лицо». Слово *лицо* является нейтральным и обозначает лицо человека без положительной или отрицательной коннотации; лексема *морда* указывает на уродливое лицо и имеет ярко выраженную отрицательную коннотацию, а слово *лик* обычно описывает святой образ, а также красивые черты лица и носит положительную окраску.

### г) стилистическая окраска слов

*умирать*: общий термин;

*почить*: устаревшее слово;

*уйти от нас*: эвфемизм;

*протянуть ноги*: тоже эвфемизм, но с разговорным оттенком.

В процессе обучения мы можем выделить тонкие семантические различия между синонимами и таким образом помочь студентам лучше и точнее понять данные единицы и особенности их использования.

## 1. Объясните риторическую модель.

Существуют различные риторические модели, включая эксплицитную метафору, имплицитную метафору, метафору и метонимию.

Например:

*Сколько надо отваги,  
чтобы играть на века,  
Как играют овраги,  
как играет река,*

...

Здесь мы наблюдаем олицетворение реки через глагол *играть*.

## 2. Совершенствование семантических навыков.

При переводе следует выбирать русское слово, имеющее то же значение, что и переводимое китайское слово. Например, при переводе китайского выражения «这个姑娘有一副圣象般的面容» – «У этой девушки лик, как у священного слона» следует использовать слово *лик*, а не *морда*.

### III. Теория категориальной грамматики

Теория категориальной грамматики была впервые предложена Чарльзом Филлмором (Charles J. Fillmore) в 1968 году [9]. В то же время российский лингвист И.А. Мельчук [5] и его ученики, сотрудники и преемники (Г.И. Кустова [1], В.Н. Топоров [8] и др.) также внесли значительный вклад в развитие этой теории. Категориальная грамматика – это новая грамматическая теория, которая акцентирует внимание на связи между структурой и смыслом. Учёт основных принципов данной теории поможет студентам понять синтаксическую структуру языка с точки зрения семантики и правильно использовать глагольную лексику.

Например: *Я дам Лене одну книгу.*

Согласно теории категориальной грамматики, глубинная фреймовая структура данного предложения имеет следующий грамматический каркас: (+— AOSG). Для глаголов (как, например, *дать* в приведённом предложении), требующих прямого дополнения в винительном падеже, необходимо использовать агентивный, объектный, исходный и целевой семантические фреймы. Как только студенты усвоят глаголы и их глубинную фреймовую структуру, они смогут правильно использовать эти слова, поскольку данная структура является их «семантически-синтаксическим шаблоном».

В целом, семантика имеет очень тесную связь с теорией и практикой преподавания русского языка. Применение семантической теории несомненно, улучшит преподавание русского языка в Китае. Кроме того, нам нужно на основе больших данных проанализировать особенности выражения русского языка в библиотеке и китайского языка. Мы проводим

релевантный анализ педагогической теории и семантики, чтобы добиться развития преподавания русского языка в Китае.

### Литература

1. Кустова Г.И. Категориальная грамматика и ее приложения. М.: Языки русской культуры, 2000. 304 с.
2. Леви-Стросс К. Путь к слову. М.: Прогресс, 1973. 360 с.
3. Лотман Ю.М. Избранные статьи: в 3-х т. Том 2. М.: Языки русской культуры, 1998. 592 с.
4. Максименкова Е.В. Оптимизация преподавания семантики русского языка в условиях межкультурной коммуникации // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2012. № 1 (19). С. 57–60.
5. Мельчук И.А. Категориальная грамматика и морфологический анализ. М.: Наука, 1984. 312 с.
6. Никитин М.В. Теория анализа семантических компонентов: учебное пособие. М.: Флинта, 2003. 208 с.
7. Сорокин С.А. Структурализм и его значение в лингвистике. М.: Высшая школа, 1973. 128 с.
8. Топоров В.Н. Опыт философской грамматики: язык и сознание. М.: Наука, 1971. 312 с.
9. Fillmore C.J. The Case for Case. In: Bach, E. and Harms, R. T. (eds.) Universals in Linguistic Theory. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1968. Pp. 1-88.
10. 华劭, 我对语言研究的管见与琐为 [J]. 外语研究, 1998 (3).